

f
497.428097275
C327
cartilla 1
1957

594358
Instituto Lingüístico de Verano
Bachajón
369
PRIMERA CARTILLA

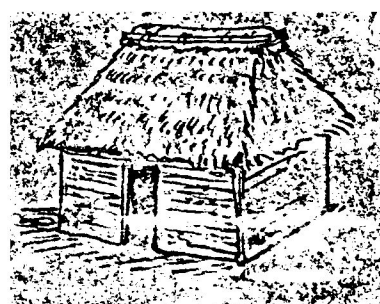
Tzeltal

Dialecto de Bachajón



* 3 9 0 5 1 0 1 0 3 1 1 0 *

Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO A.C.



na

ajan	eche	ixim	oxom	ula
a	e	i	o	u
na	ne	ni	no	nu



taq'uir

ta	te	ti	to	tu
----	----	----	----	----



lata

la	le	li	lo	lu
----	----	----	----	----



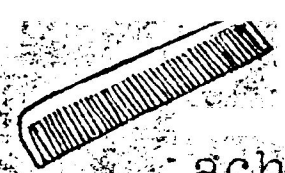
machit

ma	me	mi	mo	mu
----	----	----	----	----



ba

ba	be	bi	bo	bu
----	----	----	----	----



ach'obil

ja	je	ji	jo	ju
----	----	----	----	----

PRIMERA CARTILLA

Tzeltal

Dialecto de Bachajón

Instituto Lingüístico de Verano

México, D.F.

1957

100 e.

Edición de Prueba

ADVERTENCIA

Esta cartilla se ha elaborado con el fin de ayudar en la campaña contra el analfabetismo entre las personas de habla Tzeltal. El Tzeltal que presenta esta cartilla es el dialecto de Bachajón, Chiapas. Se esperan que sigan más rápido en el camino del alfabetismo usando el propio idioma como base de la enseñanza. Después de haber aprendido a leer el Tzeltal pueden con más facilidad y rapidez aprender a leer el español.



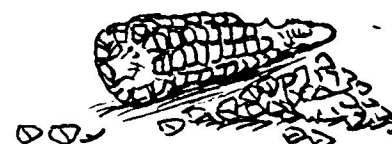
ajan

a



eche

e



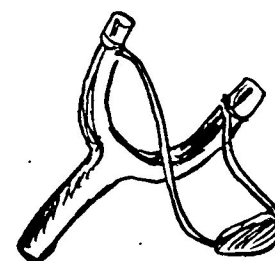
ixim

i



oxom

o



ula

u

l

a	i	u
o	e	a
i	u	e
a	o	u
e	i	a



na

a	e	i	o	u
na	ne	ni	no	nu

na	a	e
i	ni	no
ne	e	u
nu	o	ne



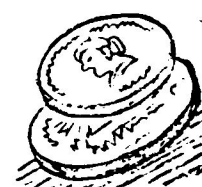
ay na



ay ana



ay ana, nane



taq'uin

na	ne	ni	no	nu
ta	te	ti	to	tu

te	ni	ta
ti	no	to
na	tu	ne
ta	nu	te

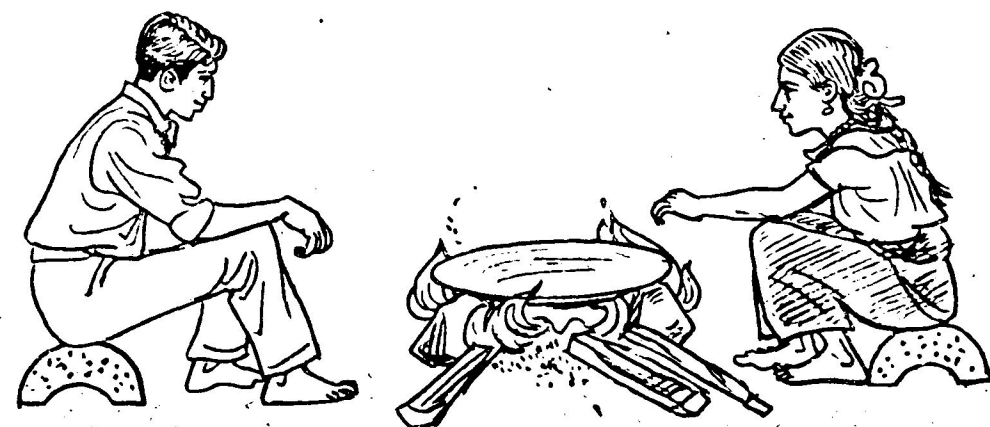
nane	tate	ana
tena	nita	uta

ay ana, nane.

ay ana, tate.

ay ta ana te anane.

ay ta ana te atate.



tate	tote	tute
tat	tot	tut

ay tut na.

ay ta tut na atat.

tut ana, tat.

tutat, tat.



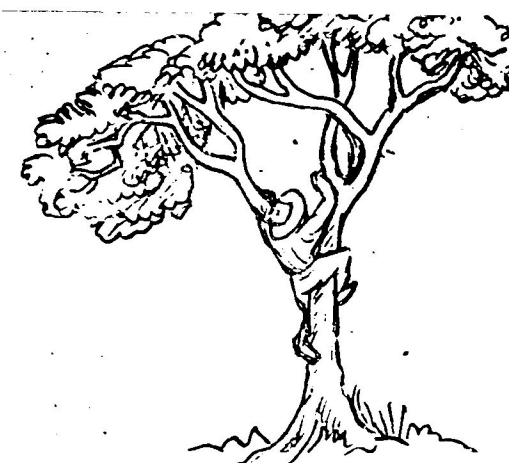
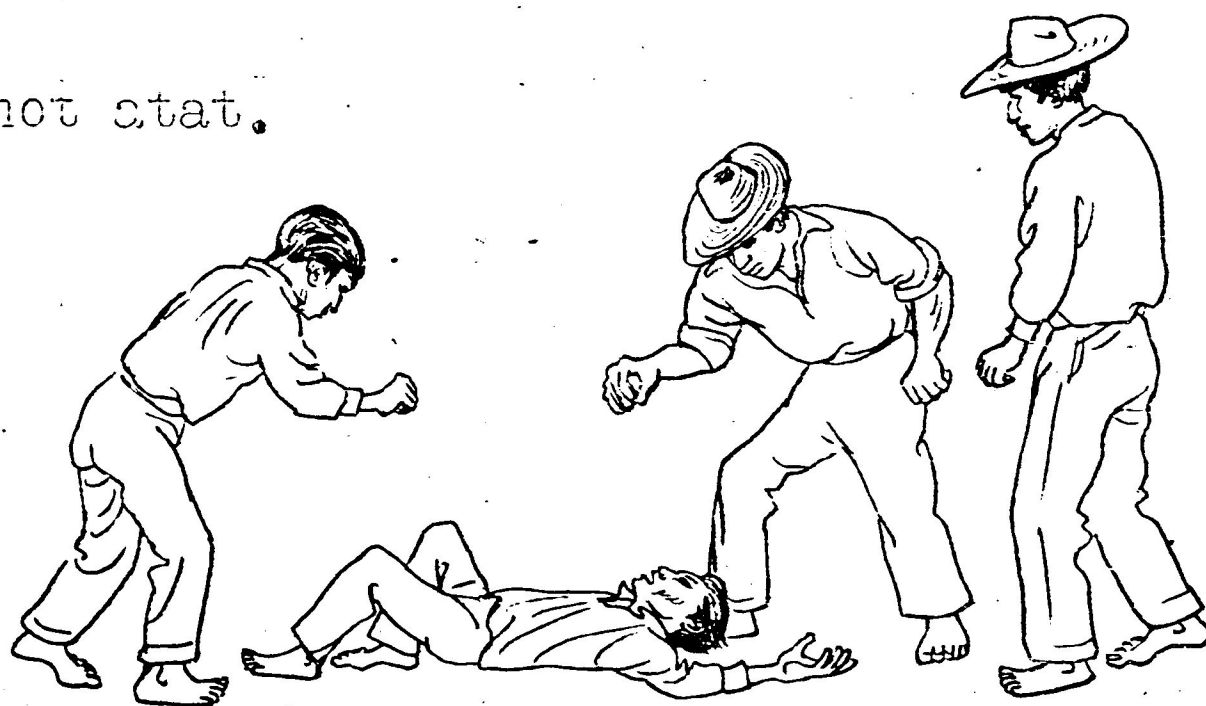
tat	tet	tit	tot	tut
nat	net	nit	not	nut

tut atat.

utot atat.

nitot atat.

tenot atat.



ta'	te'	ti'	to'	tu'
-----	-----	-----	-----	-----

ay te'.

ay ta te' te atate.

tenot ta te' te atate.

ti'a	to'o	te'e	ti'	te'
tane	tate	ate'	tute	tone



lata

ta.	te	ti	to	tu
la	le	li	lo	lu
la'	le'	li'	lo'	lu'

la	tu	li'	to
la'	lu	te'	le
ti'	to'	lo'	li
lo	le'	ta.	lu'

li'i	lole	lo'a	ila
ula	ula'	tula	tila

la' li'i, lole.

ay ula' ta ana.

la', uta te atate.

la', uta te anane.



la	le	li	lo	lu
lal	lel	lil	lol	lul
nal	nel	nil	nol	nul
tal	tel	til	tol	tul

ay alal ta ana.

tut to te alale.

tal ta ilel te alale.



na	ne	ni	no	nu
nan	nen	nin	non	nun
lan	len	lin	lon	lun
tan	ten	tin	ton	tun

atin anan, tutil.

atin atat, tutil.

atinan, tutil.



atinon.



talon, lole.

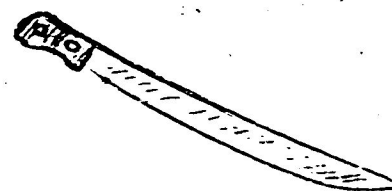
la', lole.

talelon to.

talon ta a 'tel.

tulan te a'tele.

tulanon, lole.



machit

la	le	li	lo	lu
ma	me	mi	mo	mu
ma'	me'	mi'	mo'	mu'

ma	lo	mo	mi
ta	me	ti	me'
na	ma'	no	mu

mo ta te' te mute.

tama ton, tate.

mila te mutè.

mat	met	mit	mot	mut
man	men	min	mon	mun
mal	mel	mil	mol	mul

mana me'mut, nane.

teme tonin te amute,

lo'a tomut.

mila tatmut, tate.



jMan

tam	tem	tim	tom	tum
nam	nem	nim	nom	num
lam	lem	lim	lom	lum

talemat, jMan.

talemon.

ay ana ta lum, jMan.

ay.

li' ay alumali', jMan.

ay mamal talem, jMan.

talem ta alimal te mamale.

namal talem te mamale.

tal ta a'tel ta alimal.

atat mati.



meiel	tatil	mamil
alailil	atimal	mamalal



ba

ma	me	mi	mo	mu
ba	be	bi	bo	bu
ba'	be'	bi'	bo'	bu'

be	ma'	bo	me	li'
to	ba'	ta	lo'	bi
be'	me'	bu	ba	mo

ay ba ta be.

aba bala.

ba	be	bi	bo	bu
bal	bel	bil	bol	bul
ban	ben	bin	bon	bun

ay bal ti'bal ta alumal.

ay.

ay bal lo'bal ta alumal.

ay.

banti ay alumal.

li'i.

bat	bet	bit	bot	but
lat	let	lit	lot	lut

ay abet, jMan.

la aman mut.

la aman lo'bal.

la aman ti'bal.

betambil.

obol aba, ay abet.



banti ay atat, tutil.

ma'ba talem.

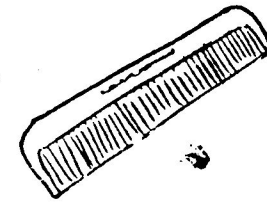
banti ay anan, tutil.

ma'ba talem.

obol aba, me'ba' alalat.



ilbot	milbot	aboton
abat	abot	abet



jach'obil

ba	be	bi	bo	bu
ja	je	ji	jo	ju
ja'	je'	ji'	jo'	ju'

ja'	be	la'	je	ji
na	ja	lo'	ba	ju'
jo	ji'	le	jo'	ju

majana mula, jMan.

tija mula ta be.

maja ta te'.

ja	je	ji	jo	ju
jan	jen	jin	jon	jun
jat	jet	jit	jot	jut
jal	jel	jil	jol	jul

ay ajan, jMan.

mulana ajan.

aba ajan ajelol.

lajina te ajane.



jun u a'tejon.

lajon ta a'tel.

ma'ba tojol a'tejon.

tojoton.

ila atojol, utoton.



taj

taj	tej	tij	toj	tuj
ba j	be j	bi j	bo j	bu j
ma j	me j	mi j	mo j	mu j

laj	lej	lij	loj	luj
naj	nej	nij	noj	nuj
jaj	jej	jij	joj	juj

La bal ata ajan, jMan.

Laj, la jta.

La bal aman ajan, jMan.

Laj, la jman.

La bal amulan ajan, jMan.

Laj, la jmulan.

Laj bal te ajane.

Laj.

jna	jtat	jlumal
jmanoj	jtamoj	jmajanej

La jle a'tel ta namal.

Ma' ba la jmulan.

La jna' jlumal.

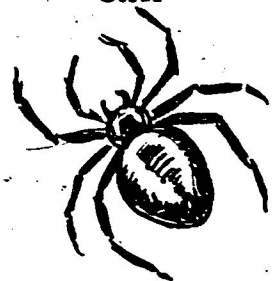
La jna' jna.

La jna' jme' jtat.

Talon ta ora.



am



on



am	em	im	om	um
al	el	il	ol	ul
an	en	in	on	un
aj	ej	ij	oj	uj

ay am.
 ay on.
 ay am ta on.
 mila am.
 lo'a on.

ti'el	lo'el	na'el
ti'ot	lo'ot	na'ot
lo'an	na'a	ti'a

Ay na jonon ta ni'taj.
 Mo ta taj te jMane.
 Laj te taje.
 Jinot te na jonone.
 Ti'ot ta jonon te jMane.



jManon.

Ay ajan ta jlumal.

Tal mut, bulot te ajane.

Tal bat, tenot te ajane.

Tal alal, jinot te ajane.

Lajinot te ajane.

Lo'a itaj, jMan.



a A a A	Andrés	Andrés
n N n N	Nicolás	Nicolás
t T t T	Tomás	Tomás
m M m M	Mariano	Mariano
j J j J	Juan	Juan
l L l L	Leonardo	Leonardo
e E e E	y Y	y Y
o O o O	u U	u U